

## Edict 1492 Alhambra NEDERLANDS & ENGELS

(1) Koning Ferdinand en koningin Isabella, door de genade van God, koning en koningin van Castilië, Leon, Aragon, Sicilië, Granada, Toledo, Valencia, Galicië, de Balearen, Sevilla, Sardinië, Cordoba, Corsica, Murcia, Jaen, van de Algarve, Algeciras, Gibraltar en de Canarische Eilanden, graaf en gravin van Barcelona en heren van Biskaje en Molina, hertogen van Athene en Neopatria, graven van Rousillon en Cerdana, markiezen van Oristan en van Gociano, aan de prins Lord Juan, onze zeer geliefde en geliefde liefdeszoon, en aan de andere koninklijke kinderen, prelaten, hertogen, feesttenten, graven, meesters van militaire ordes, priors, grandees, riddercommandanten, gouverneurs van kastelen en versterkte plaatsen van onze koninkrijken en heerlijkheden, en aan raden, magistraten, burgemeesters, agenten, districtsrechters, ridders, officiële schildknepen en alle goede mannen van de nobele en loyale stad Burgos en andere steden, steden en dorpen van het bisdom en van andere aartsbisschappen, bisdommen, bisdommen van onze koninkrijk en heerlijkheden, een d naar de woonwijken van de joden van de genoemde stad Burgos en van alle bovengenoemde steden, dorpen en dorpen van het bisdom en van de andere steden, steden en dorpen van onze bovengenoemde koninkrijken en heerlijkheden, en naar alle joden en aan alle individuele joden van die plaatsen, en aan baronnen en vrouwen van welke leeftijd dan ook, en aan alle andere personen van welke wet, waardigheid, waardigheid, superioriteit en toestand ze ook mogen zijn, en aan iedereen aan wie de zaak zich in dit charter heeft betrekking op of kan betrekking hebben op. Begroetingen en gratie.

(2) U weet heel goed of behoort te weten dat, terwijl ons is medegedeeld dat er in deze koninkrijken enkele goddeloze christenen waren die vanuit ons heilig katholiek geloof judaïseerden en afvielen, waarvan de belangrijkste oorzaak interactie tussen de joden en deze christenen was, in de rechtbanken die we in de stad Toledo hebben gehouden in het afgelopen jaar van duizend, vierhonderd tachtig, hebben we de scheiding van de genoemde joden bevolen in alle steden, steden en dorpen van onze koninkrijken en heerlijkheden en [geboden] dat ze joodse vertrekken en gescheiden plaatsen zouden krijgen waar ze zouden moeten wonen, in de hoop dat de situatie zich door hun scheiding zou herstellen. Verder hebben we bevolen en opdracht gegeven om inquisitie te doen in onze voornoemde koningschap en heerlijkheden, die zoals u weet twaalf jaar lang is gemaakt en wordt gemaakt, en door veel schuldigen is ontdekt, zoals zeer bekend is, en dienovereenkomstig worden wij door de inquisiteurs en door andere toegewijde personen, kerkelijk en seculier, geïnformeerd dat er grote verwondingen zijn ontstaan en nog steeds het gevolg zijn, aangezien de christenen zich bezighouden en blijven deelnemen aan sociale interactie en communicatie, zij hebben de middelen en manieren gehad om ondermijnen en trouwe christenen stelen van ons heilige katholieke geloof en hen daarvan scheiden, en hen naar zich toe trekken en hen ondermijnen in hun eigen goddeloze overtuiging en overtuiging, hen instrueren in de ceremonies en het naleven van hun wet, vergaderingen houden waar ze lezen en leren datgene wat mensen moeten houden en geloven volgens hun wet, waarbij ze bereiken dat de christenen en hun kinderen besneden worden, en geven hen boeken waaruit ze hun gebeden kunnen lezen en hun het vasten kunnen verkondigen dat ze moeten houden, en zich bij hen voegen om hen de geschiedenis van hun wet te lezen en te onderwijzen, door hen de feesten aan te duiden voordat ze plaatsvinden, en hen te adviseren over wat er in hen is ze moeten vasthouden en observeren, naar hen brengen en hen vanuit hun huizen ongezuurd brood en vlees geven dat ritueel wordt geslacht, en hen instrueren over de dingen waarvan ze zich moeten onthouden, zowel bij het eten als bij andere dingen om hun wet na te leven, en hen zoveel mogelijk over te halen de wet van Mozes na te leven en na te leven, en hen ervan te

overtuigen dat er geen andere wet of waarheid bestaat dan die. Dit werd bewezen door vele verklaringen en bekentenissen, zowel van deze zelfde joden als van degenen die door hen zijn verdraaid en verleid, wat heeft geleid tot de grote schade, benadeling en schande van ons heilig katholieke geloof.

(3) Ondanks dat we tot nu toe van het grootste deel hiervan op de hoogte waren en we wisten dat de echte remedie voor al deze verwondingen en ongemakken was om alle interactie tussen de genoemde Joden en christenen te verbieden en hen uit al onze koninkrijken te verbannen, wilden we onszelf tevreden te stellen door hen op te dragen alle steden, dorpen en dorpen van Andalusië te verlaten waar het erop lijkt dat ze de grootste schade hebben aangericht, in de overtuiging dat dat voldoende zou zijn voor die van andere steden, dorpen en dorpen van onze koninkrijken en heerlijkheden de bovengenoemde handelingen zou staken en plegen. En aangezien ons is meegedeeld dat noch die stap, noch het vonnis [van veroordeling] tegen de genoemde Joden die zich het meest schuldig hebben gemaakt aan de genoemde misdaden en delicten tegen ons heilig Katholiek geloof, voldoende was als een complete remedie om dit te voorkomen en te corrigeren grote schande en belediging van het geloof en de christelijke religie, want elke dag wordt gevonden en blijkt dat de genoemde Joden toenemen in het voortzetten van hun slechte en slechte doel, waar ze ook wonen en samenkomen, en zodat er geen plaats zal zijn waar ze beledig verder ons heilig geloof en verdelg degenen die God tot nu toe het meest wilde behouden, evenals degenen die gevallen maar gewijzigd en teruggekeerd zijn naar de Heilige Moederkerk, die volgens de zwakheid van onze menselijkheid en door duivelse scherpzinnigheid en suggestie dat voortdurend oorlog tegen ons voert, kan gemakkelijk plaatsvinden tenzij de belangrijkste oorzaak ervan wordt weggenomen, namelijk het verbannen van de genoemde joden uit onze koninkrijken. Want wanneer leden van een organisatie of bedrijf een ernstige en verfoeilijke misdaad begaan, is het redelijk dat een dergelijke organisatie of bedrijf wordt ontbonden en vernietigd en dat zowel de kleinere leden als de grotere en iedereen voor de anderen worden gestraft, en dat degenen die het goede en eerlijke leven van steden en dorpen verstoren en door besmetting anderen kunnen verwonden, uit die plaatsen moeten worden verdreven en zelfs als het om lichtere redenen schadelijk kan zijn voor de Republiek, hoeveel te meer voor degenen die groter en gevaarlijker zijn en meest besmettelijke misdaden zoals deze.

(4) Daarom besluiten wij, met de raad en het advies van prelaten, grote edellieden van onze koninkrijken en andere geleerde en wijsheden van onze Raad, na beraadslaging over deze kwestie, om de genoemde Joden en Jodinnen van onze koninkrijken te bevelen om te vertrekken en nooit terug te keren of terug te keren naar hen of naar een van hen. En wat dit betreft, bevelen we dat dit ons handvest wordt gegeven, waardoor we alle Joden en Jodinnen van welke leeftijd dan ook bevelen, die leven, wonen en bestaan in onze genoemde koninkrijken en heerlijkheden, zowel degenen die autochtonen zijn als degenen die zijn het niet, die op welke manier of om welke reden dan ook zijn gekomen om daarin te wonen en te verblijven, dat ze tegen het einde van de maand juli volgend jaar dit jaar vertrekken van al deze genoemde rijken en heerlijkheden, samen met hun geluiden en dochters, mensarbeiders en dienstmaagden, joodse familiars, zij die zowel groot als klein zijn, van welke leeftijd dan ook, en zij zullen het niet durven om naar die plaatsen terug te keren, noch erin te wonen, noch ergens te wonen van hen, noch tijdelijk op weg naar ergens anders, noch op een andere manier, onder de pijn dat als ze dit gebod niet uitvoeren en niet naleven en in ons genoemde koninkrijk en heerlijkheden zouden moeten worden gevonden en er op welke manier dan ook in zouden moeten leven, de doodstraf en de confiscatie van al hun bezittingen door onze Kamer van Financiën, deze straffen oplopen door de handeling zelf, zonder verdere rechtszaak,

veroordeling of verklaring. En we bevelen en verbieden dat elke persoon of personen van de genoemde koninkrijken, van welke staat, staat of waardigheid ze ook mogen zijn, het zal durven te ontvangen, beschermen, verdedigen, noch in het openbaar of in het geheim te houden na de datum van eind juli en van nu af aan voor altijd, in hun land, huizen of in andere delen van een van onze genoemde koninkrijken en heerlijkheden, onder pijn van het verlies van al hun bezittingen, vazallen, versterkte plaatsen en andere erfenissen, en daarna van verlies welke financiële toelagen ze ook van onze Kamer van Financiën van ons ontvangen.

(5) En zodat de genoemde Joden en Jodinnen gedurende de aangegeven periode tot het einde van de genoemde maand juli beter in staat zullen zijn om over zichzelf, hun bezit en hun landgoederen te beschikken voor het moment dat we nemen en ontvangen hen onder onze veiligheid, bescherming en koninklijke bescherming, en wij verzekeren hen en hun bezittingen dat zij gedurende de genoemde periode tot de laatste dag van de genoemde maand juli kunnen reizen en veilig zijn, zij mogen binnenkomen, al hun roerende en gewortelde bezittingen te verkopen, te verhandelen en te vervreemden en ze vrij en naar believen te vervreemden, en dat gedurende die tijd niemand hen zal schaden of schaden, hun geen onrecht zal worden aangedaan in hun personen of in hun bezittingen, onder de straf die op hen rust en wordt opgelegd door degenen die de koninklijke beveiliging schenden. En we geven ook aan de genoemde joden en jodinnen vergunning en bevoegdheid om hun goederen en landgoederen uit deze genoemde koninkrijken en heerlijkheden over zee of over land te kunnen exporteren, zolang ze geen goud of zilver of muntgeld of andere exporteren dingen die verboden zijn door de wetten van ons koninkrijk, met uitzondering van koopwaar en dingen die niet verboden zijn.

(6) En wij bevelen alle raden, rechters, magistraten, ridders, schildknapen, ambtenaren en alle goede mannen van de genoemde stad Burgos en van de andere steden, steden en dorpen van onze genoemde koninkrijken en heerlijkheden en al onze nieuwe vazallen, onderdanen en inboorlingen die ze behouden en naleven en ervoor zorgen dat ze worden bewaard en nageleefd, ons handvest en alles wat erin is vervat, en om te geven en te veroorzaken alle hulp en gunst te krijgen bij de toepassing ervan op straffe van [ overgeleverd zijn aan] onze genade en de inbeslagname van al hun bezittingen en functies door onze Kamer van Financiën. En omdat dit onder de aandacht van iedereen moet worden gebracht, zodat niemand onwetendheid mag voorwenden, bevelen wij dat dit ons handvest wordt geplaatst op de gebruikelijke pleinen en plaatsen van de genoemde stad en van de belangrijkste steden, steden en dorpen van zijn bisdom als aankondiging en als openbaar document. En niemand zal het op welke manier dan ook schade berokkenen, op straffe van overgeleverd te zijn aan onze genade en de ontbering van hun ambten en de verbeurdverklaring van hun bezittingen, wat zal gebeuren met een ieder die dit zou kunnen doen. Bovendien bevelen we de [man] die hen dit ons handvest toont dat hij [degenen die tegen het handvest handelen] oproept om voor ons hof te verschijnen waar we ook zijn, op de dag dat ze worden gedagvaard gedurende de vijftien dagen na de misdaad onder de genoemde straf, waarbij wij elke openbare schrijver die zou worden opgeroepen om dit handschrift voor te lezen, bevelen dat het ondertekende handvest met zijn zegel aan u allen wordt getoond, zodat we kunnen weten dat ons bevel wordt uitgevoerd.

(7) Gegeven in onze stad Granada, de XXXI dag van de maand maart, het geboortjaar van onze heer Jezus Christus duizend vierhonderd tweeënnegentig jaar.

Ik, de koning, ik de koningin,

Ik, Juan de Coloma, secretaris van de koning en koningin van onze heren, heb dit op hun bevel laten opschrijven.

Geregistreerd door Cabrera, Almacaanse kanselier.

#### Edict 1492 Alhambra DUTCH & ENGLISH

(1) King Ferdinand and Queen Isabella, by the grace of God, King and Queen of Castile, Leon, Aragon, Sicily, Granada, Toledo, Valencia, Galicia, the Balearic Islands, Seville, Sardinia, Cordoba, Corsica, Murcia, Jaen, of the Algarve, Algeciras, Gibraltar, and of the Canary Islands, count and countess of Barcelona and lords of Biscay and Molina, dukes of Athens and Neopatria, counts of Rousillon and Cerdana, marquises of Oristan and of Gociano, to the prince Lord Juan, our very dear and much loved son, and to the other royal children, prelates, dukes, marquises, counts, masters of military orders, priors, grandees, knight commanders, governors of castles and fortified places of our kingdoms and lordships, and to councils, magistrates, mayors, constables, district judges, knights, official squires, and all good men of the noble and loyal city of Burgos and other cities, towns, and villages of its bishopric and of other archbishoprics, bishoprics, dioceses of our kingdom and lordships, and to the residential quarters of the Jews of the said city of Burgos and of all the aforesaid cities, towns, and villages of its bishopric and of the other cities, towns, and villages of our aforementioned kingdoms and lordships, and to all Jews and to all individual Jews of those places, and to barons and women of whatever age they may be, and to all other persons of whatever law, estate, dignity, preeminence, and condition they may be, and to all to whom the matter contained in this charter pertains or may pertain. Salutations and grace.

(2) You know well or ought to know, that whereas we have been informed that in these our kingdoms there were some wicked Christians who Judaized and apostatized from our holy Catholic faith, the great cause of which was interaction between the Jews and these Christians, in the cortes which we held in the city of Toledo in the past year of one thousand, four hundred and eighty, we ordered the separation of the said Jews in all the cities, towns and villages of our kingdoms and lordships and [commanded] that they be given Jewish quarters and separated places where they should live, hoping that by their separation the situation would remedy itself. Furthermore, we procured and gave orders that inquisition should be made in our aforementioned kingdoms and lordships, which as you know has for twelve years been made and is being made, and by many guilty persons have been discovered, as is very well known, and accordingly we are informed by the inquisitors and by other devout persons, ecclesiastical and secular, that great injury has resulted and still results, since the Christians have engaged in and continue to engage in social interaction and communication they have had means and ways they can to subvert and to steal faithful Christians from our holy Catholic faith and to separate them from it, and to draw them to themselves and subvert them to their own wicked belief and conviction, instructing them in the ceremonies and observances of their law, holding meetings at which they read and teach that which people must hold and believe according to their law, achieving that the Christians and their children be circumcised, and giving them books from which they may read their prayers and declaring

to them the fasts that they must keep, and joining with them to read and teach them the history of their law, indicating to them the festivals before they occur, advising them of what in them they are to hold and observe, carrying to them and giving to them from their houses unleavened bread and meats ritually slaughtered, instructing them about the things from which they must refrain, as much in eating as in other things in order to observe their law, and persuading them as much as they can to hold and observe the law of Moses, convincing them that there is no other law or truth except for that one. This proved by many statements and confessions, both from these same Jews and from those who have been perverted and enticed by them, which has redounded to the great injury, detriment, and opprobrium of our holy Catholic faith.

(3) Notwithstanding that we were informed of the great part of this before now and we knew that the true remedy for all these injuries and inconveniences was to prohibit all interaction between the said Jews and Christians and banish them from all our kingdoms, we desired to content ourselves by commanding them to leave all cities, towns, and villages of Andalusia where it appears that they have done the greatest injury, believing that that would be sufficient so that those of other cities, towns, and villages of our kingdoms and lordships would cease to do and commit the aforesaid acts. And since we are informed that neither that step nor the passing of sentence [of condemnation] against the said Jews who have been most guilty of the said crimes and delicts against our holy Catholic faith have been sufficient as a complete remedy to obviate and correct so great an opprobrium and offense to the faith and the Christian religion, because every day it is found and appears that the said Jews increase in continuing their evil and wicked purpose wherever they live and congregate, and so that there will not be any place where they further offend our holy faith, and corrupt those whom God has until now most desired to preserve, as well as those who had fallen but amended and returned to Holy Mother Church, the which according to the weakness of our humanity and by diabolical astuteness and suggestion that continually wages war against us may easily occur unless the principal cause of it be removed, which is to banish the said Jews from our kingdoms. Because whenever any grave and detestable crime is committed by members of any organization or corporation, it is reasonable that such an organization or corporation should be dissolved and annihilated and that the lesser members as well as the greater and everyone for the others be punished, and that those who perturb the good and honest life of cities and towns and by contagion can injure others should be expelled from those places and even if for lighter causes, that may be injurious to the Republic, how much more for those greater and most dangerous and most contagious crimes such as this.

(4) Therefore, we, with the counsel and advice of prelates, great noblemen of our kingdoms, and other persons of learning and wisdom of our Council, having taken deliberation about this matter, resolve to order the said Jews and Jewesses of our kingdoms to depart and never to return or come back to them or to any of them. And concerning this we command this our charter to be given, by which we order all Jews and Jewesses of whatever age they may be, who live, reside, and exist in our said kingdoms and lordships, as much those who are natives as those who are not, who by whatever manner or whatever cause have come to live and reside therein, that by the end of the month of July next of the present year, they depart from all of these our said realms and lordships, along with their sons and daughters, menservants and maidservants, Jewish familiars, those who are great as well as the lesser folk, of whatever age they may be, and they shall not dare to return to those places, nor to reside in them, nor to live in any part of them, neither temporarily on the way to somewhere else nor in any other manner, under pain that if they do not perform and comply with this command and should be found in our said kingdom and lordships and should in any manner live in them, they incur

the penalty of death and the confiscation of all their possessions by our Chamber of Finance, incurring these penalties by the act itself, without further trial, sentence, or declaration. And we command and forbid that any person or persons of the said kingdoms, of whatever estate, condition, or dignity that they may be, shall dare to receive, protect, defend, nor hold publicly or secretly any Jew or Jewess beyond the date of the end of July and from henceforth forever, in their lands, houses, or in other parts of any of our said kingdoms and lordships, under pain of losing all their possessions, vassals, fortified places, and other inheritances, and beyond this of losing whatever financial grants they hold from us by our Chamber of Finance.

(5) And so that the said Jews and Jewesses during the stated period of time until the end of the said month of July may be better able to dispose of themselves, and their possession, and their estates, for the present we take and receive them under our Security, protection, and royal safeguard, and we secure to them and to their possessions that for the duration of the said time until the said last day of the said month of July they may travel and be safe, they may enter, sell, trade, and alienate all their movable and rooted possessions and dispose of them freely and at their will, and that during the said time, no one shall harm them, nor injure them, no wrong shall be done to them against justice, in their persons or in their possessions, under the penalty which falls on and is incurred by those who violate the royal safeguard. And we likewise give license and faculty to those said Jews and Jewesses that they be able to export their goods and estates out of these our said kingdoms and lordships by sea or land as long as they do not export gold or silver or coined money or other things prohibited by the laws of our kingdoms, excepting merchandise and things that are not prohibited.

(6) And we command all councils, justices, magistrates, knights, squires, officials, and all good men of the said city of Burgos and of the other cities, towns, and villages of our said kingdoms and lordships and all our new vassals, subjects, and natives that they preserve and comply with and cause to be preserved and complied with this our charter and all that is contained in it, and to give and to cause to be given all assistance and favor in its application under penalty of [being at] our mercy and the confiscation of all their possessions and offices by our Chamber of Finance. And because this must be brought to the notice of all, so that no one may pretend ignorance, we command that this our charter be posted in the customary plazas and places of the said city and of the principal cities, towns, and villages of its bishopric as an announcement and as a public document. And no one shall do any damage to it in any manner under penalty of being at our mercy and the deprivation of their offices and the confiscation of their possessions, which will happen to each one who might do this. Moreover, we command the [man] who shows them this our charter that he summon [those who act against the charter] to appear before us at our court wherever we may be, on the day that they are summoned during the fifteen days following the crime under the said penalty, under which we command whichever public scribe who would be called for the purpose of reading this our charter that the signed charter with its seal should be shown to you all so that we may know that our command is carried out.

(7) Given in our city of Granada, the XXXI day of the month of March, the year of the birth of our lord Jesus Christ one thousand four hundred and ninety-two years.

I, the King,    I the Queen,

I, Juan de Coloma, secretary of the king and queen our lords, have caused this to be written at their command.

Registered by Cabrera, Almacan chancellor.